

William Shakespeare

MACBETH

MACBETH

CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE



ENGLISH MASTERCLASS

DEMETRA



William Shakespeare

MACBETH

MACBETH

CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE

 DEMETRA

Il testo in italiano è tratto da William Shakespeare, *Tutte le opere* (volume 1, *Le tragedie*, Collana Classici della Letteratura Europea a cura di Franco Marengo), traduzione di Masolino D'Amico, Bompiani 2018.

Note linguistiche a cura di Brett Auerbach-Lynn.
Pattern decorativo di copertina: © Shutterstock

Avvertenza per il lettore

Nel corso del testo vi sono parole in grassetto e parole evidenziate in grigio: quelle in grassetto sono riprese nella fascia delle note di chiarimento; quelle evidenziate in grigio compaiono nel *Glossary*, con la relativa traduzione.

www.giunti.it

© 2024 Giunti Editore S.p.A.
Via Bolognese 165 – 50139 Firenze – Italia
Via G.B. Pirelli 30 – 20124 Milano – Italia

ISBN: 9788844088316

Prima edizione digitale: luglio 2024



INDEX

The persons of the play	6
Act I	10
Act II	58
Act III	96
Act IV	146
Act V	198
<i>Glossary</i>	241

The persons of the play

KING DUNCAN *of Scotland*

MALCOLM
DONALBAIN } *his sons*

A CAPTAIN in Duncan's army

MACBETH, *Thane of Glamis, later Thane of Cawdor,
then King of Scotland*

A PORTER at Macbeth's castle

Three MURDERERS attending on Macbeth

SEYTON, *servant of Macbeth*

LADY MACBETH, *Macbeth's wife*

A DOCTOR of Physic } *attending on*
A Waiting-GENTLEWOMAN } *Lady Macbeth*

BANQUO, *a Scottish thane*

FLEANCE, *his son*

MACDUFF, *Thane of Fife*

LADY MACDUFF, *his wife*

MACDUFF'S SON

LENNOX

ROSS

ANGUS

CAITHNESS

MENTEITH

} *Scottish Thanes*

Personaggi

DUNCAN, *re di scozia*

MALCOLM }
DONALBAIN } *suoi figli*

Un CAPITANO *dell'esercito di Duncan*

MACBETH, *barone di Glamis, poi barone di Cawdor, poi re di Scozia*

Un PORTIERE *al castello di Macbeth*

Tre ASSASSINI *al servizio di Macbeth*

SEYTON, *servitore di Macbeth*

LADY MACBETH, *moglie di Macbeth*

Un MEDICO }
Una DAMA DI COMPAGNIA } *al servizio di Lady Macbeth*

BANQUO, *barone scozzese*

FLEANCE, *suo figlio*

MACDUFF, *barone del Fife*

LADY MACDUFF, *sua moglie*

FIGLIO DI MACDUFF

LENNOX }
ROSS }
ANGUS } *Baroni scozzesi*
CAITHNESS }
MENTEITH }

SIWARD, *Earl of Northumberland*
YOUNG SIWARD, *his son*
An English DOCTOR

HECATE, *Queen of the Witches*
Six WITCHES
Three APPARITIONS, *one an armed head, one a bloody*
child, one a child crowned
A SPIRIT LIKE A CAT
Other SPIRITS

An OLD MAN
A MESSENGER
MURDERERS
SERVANTS

A show of eight kings; Lords and Thanets, attendants,
soldiers, drummers

SIWARD, *conte di Northumberland*
GIOVANE SIWARD, *suo figlio*
Un MEDICO inglese

ECATE, *regina delle streghe*
Sei STREGHE

Tre APPARIZIONI, una testa con elmo, un fanciullo insanguinato, un fanciullo incoronato

Uno SPIRITO IN FORMA DI GATTO

Altri SPIRITI

Un VECCHIO

Un MESSO

ASSASSINI

SERVI

Una processione di otto re; signori e baroni, attendenti, soldati, tamburini

Act I

Scene I

Thunder and lightning. Enter three Witches

FIRST WITCH

When shall we three meet again?
In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH

When the hurly-burly's done,
When the battle's lost and won.

THIRD WITCH

That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH

Where the place?

SECOND WITCH

Upon the heath.

THIRD WITCH

There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH

I come, Grimalkin.

SECOND WITCH

Paddock calls.

ere = before

Atto I

Scena I

Tuoni e lampi. Entrano tre streghe

PRIMA STREGA

Quando ci rivediamo, noi tre? Col tuono, col lampo,
o con la pioggia?

SECONDA STREGA

Quando il tafferuglio sarà finito, quando la battaglia
sarà vinta, e persa.

TERZA STREGA

Allora prima del tramonto.

PRIMA STREGA

E l'appuntamento?

SECONDA STREGA

Sulla landa.

TERZA STREGA

Dove incontreremo Macbeth.

PRIMA STREGA

Vengo, Grimalkin!

SECONDA STREGA

Paddock chiama!

THIRD WITCH

Anon.

ALL

Fair is **foul**, and foul is fair,
Hover through the fog and **filthy** air.

Exeunt

Scene II

Alarum within. Enter King Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, with attendants, meeting a bleeding Captain

KING DUNCAN

What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his **plight**, of the revolt
The newest state.

MALCOLM

This is the sergeant
Who like a good and **hardy** soldier fought
'Gainst my captivity. **Hail, brave** friend.
Say to the King the knowledge of the **broil**
As thou didst leave it.

CAPTAIN

Doubtful it stood,
As two **spent** swimmers that do **cling** together
And **choke** their art. The **merciless** Macdonald—
Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying **villainies** of nature
Do **swarm** upon him—from the Western Isles

anon = soon, right away – **fair** = beautiful, good – **foul** = bad, disgusting – **filthy** = very dirty – **plight** = bad situation, problem – **brave** = courageous – **spent** = very tired

TERZA STREGA

Arrivo!

TUTTE

Il bello è brutto e il brutto è bello. Vola nella nebbia
e nell'aria lercia!

Escono

Scena II

Trombe da dentro. Entrano re Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, con attendenti, e incontrano un capitano coperto di sangue

RE DUNCAN

Chi è quell'uomo insanguinato? Da com'è ridotto, dovrebbe poter riferire gli ultimi esiti della rivolta.

MALCOLM

È lui! Il sergente che da bravo soldato esperto si è battuto perché non fossi preso. Salve, valoroso amico! Riferisci al re quanto sai della battaglia al momento in cui l'hai lasciata.

CAPITANO

Era incerta, maestà, come quando due nuotatori sfiniti si aggrappano soffocandosi a vicenda. Allo spietato Macdonald, ribelle in piena regola – in quanto su di lui le molteplici iniquità della natura brulicano e si moltiplicano – dalle Isole dell'Ovest

Of kerns and galloglasses is supplied,
And fortune on his damnèd quarry smiling
Showed like a rebel's whore. But all's too weak,
For brave Macbeth — well he **deserves** that name! —
Disdaining fortune, with his brandished steel
Which smoked with bloody execution,
Like valour's **minion**
Carved out his passage till he faced the slave,
Which ne'er shook hands nor bade farewell to him
Till he unseamed him from the nave to th' chops,
And fixed his head upon our battlements.

KING DUNCAN

O valiant cousin, worthy gentleman!

CAPTAIN

As **whence** the sun 'gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break,
So from that spring whence comfort seemed to come
Discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark.
No sooner justice had, with valour armed,
Compelled these skipping kerns to trust their heels
But the Norwegian lord, surveying vantage,
With furbished arms and new supplies of men
Began a fresh assault.

KING DUNCAN

Dismayed not this our captains, Macbeth and Banquo?

CAPTAIN

Yes, as sparrows eagles, or the hare the lion!
If I say **sooth** I must report they were
As cannons overcharged with double cracks,
So they doubly redoubled strokes upon the **foe**.

deserves = merits – **minion** = best – **whence** = from where – **compelled** = obliged, forced – **sooth** = truth – **foe** = enemy

arrivano in rinforzo fanti e cavalieri, e la fortuna, sorridendo alla sua maledetta preda, sembrava la puttana di un ribelle. Ma non basta: perché il prode Macbeth – che ben merita questo nome – disprezzando la fortuna, brandendo il suo acciaio fumante di sangue di strage, come l'eletto del valore si apre un passaggio, e trovatosi faccia a faccia con quel miserabile non gli ha stretto la mano né gli ha detto salve finché non lo ha sdrucito dall'ombelico alla mascella per poi piantarne la testa sui nostri spalti.

RE DUNCAN

O valoroso cugino! Degno gentiluomo!

CAPITANO

Come là dove il sole inizia il suo viaggio di ritorno scoppiano tempeste foriere di naufragi e terribili fulmini, così, da quella sorgente donde sembrava venire il conforto, sgorga il suo contrario. Ascolta, re di Scozia, ascolta! Da poco la giustizia, armata dal valore, aveva costretto questi agili fanti a voltare i tacchi, quando il sire di Norvegia, colto il momento propizio, con armi scintillanti e truppe fresche scatena un nuovo assalto.

RE DUNCAN

E questo non ha turbato i nostri capitani, Macbeth e Banquo?

CAPITANO

Sì, esattamente come i passeri turbano le aquile, o la lepre il leone. Se dico la verità, debbo riferire che sono stati come cannoni caricati a doppia polvere; e così essi raddoppiavano i colpi sul nemico.

Except they meant to bathe in reeking wounds
Or memorize another Golgotha,
I cannot tell— But I am **faint**. My gashes cry for help.

KING DUNCAN

So well thy words become thee as thy wounds:
They smack of honour both. — Go get him surgeons.
Exit Captain with attendants
Enter Ross and Angus
Who comes here?

MALCOLM

The worthy **Thane** of Ross.

LENNOX

What haste looks through his eyes! So should he look
That seems to speak things strange.

ROSS

God save the King.

KING DUNCAN

Whence cam'st thou, worthy thane?

ROSS

From Fife, great King,
Where the Norwegian banners flout the sky
And fan our people cold.
Norway himself, with terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor
The Thane of Cawdor, began a dismal conflict,
Till that Bellona's bridegroom, **lapped in proof**,
Confronted him with self-comparisons,
Point against point, rebellious arm 'gainst arm,
Curbing his lavish spirit; and to conclude,
The victory fell on us—

faint = weak – **Thane** = lord, noble – **lapped in proof** = covered in armour – **curbing** = stopping, containing, limiting

Forse volevano bagnarsi nel sangue fumante delle ferite, o commemorare lì un secondo Golgotha: non so dirlo. Ma vengo meno; i miei squarci gridano soccorso.

RE DUNCAN

Le tue parole ti si addicono come le tue ferite, sanno di onore entrambe. Trovategli dei chirurghi!

Esce il Capitano e i suoi attendenti

Entrano Ross e Angus

Chi viene adesso?

MALCOLM

Il nobile barone di Ross.

LENNOX

Che ansia nei suoi occhi! È lo sguardo di chi sembra voler dire cose strane.

ROSS

Dio salvi il re!

RE DUNCAN

E tu da dove vieni, nobile barone?

ROSS

Da Fife, grande sovrano, dove gli stendardi norvegesi sferzano il cielo fino a sollevare un vento che raggela le nostre schiere. Lo stesso sire di Norvegia, con orde terribili, assistito da quell'infame tra i traditori, il signore di Cawdor, scatena un nuovo scontro spaventoso; finché quello sposo di Bellona, tutto coperto di ferro, non lo ha affrontato faccia a faccia, spada contro spada ribelle, braccio contro braccio, frenandogli gli spiriti scatenati; e, in breve, la vittoria è toccata a noi...

KING DUNCAN

Great happiness.

ROSS

That now

Sweno, the Norways' king, **craves** composition;

Nor would we **deign** him **burial** of his men

Till he disbursèd at Saint Colum's inch

Ten thousand dollars to our general use.

KING DUNCAN

No more that Thane of Cawdor shall **deceive**

Our **bosom** interest. Go pronounce his present death,

And with his former title **greet** Macbeth.

ROSS

I'll see it done.

KING DUNCAN

What he hath lost, noble Macbeth hath won.

Exeunt severally

Scene III

Thunder. Enter the three Witches

FIRST WITCH

Where hast thou been, sister?

SECOND WITCH

Killing swine.

THIRD WITCH

Sister, where thou?

FIRST WITCH

A sailor's wife had **chestnuts** in her lap,

And **munched**, and munched, and munched. 'Give me,' quoth I.

craves = desires – **deign** = permit – **munched** = ate

RE DUNCAN

Gran giubilo!

ROSS

Tanto che ora Sweno, re di Norvegia, chiede tregua, né noi gli consentiamo di seppellire i suoi uomini prima che abbia sborsato, all'isola di Saint Colum, diecimila talleri per noi.

RE DUNCAN

Il signore di Cawdor ha finito di giocare con i nostri vitali interessi. Va', proclama la sua morte immediata, e saluta con il suo titolo Macbeth.

ROSS

Sarà fatto.

RE DUNCAN

Quello che Cawdor ha perso, il nobile Macbeth ha conquistato.

Escono separatamente

Scena III

Tuoni. Entrano le tre streghe

PRIMA STREGA

Dove sei stata, sorella?

SECONDA STREGA

A ammazzare maiali.

TERZA STREGA.

E tu, sorella?

PRIMA STREGA

Una moglie di marinaio aveva in grembo delle castagne e ruminava, ruminava, ruminava. «Dammene» dico.

'Aroint thee, witch,' the rump-fed runnion cries.
Her husband's to Aleppo gone, master o'th' Tiger.
But in a sieve I'll **thither** sail,
And like a rat without a tail
I'll do, I'll do, and I'll do.

SECOND WITCH

I'll give thee a wind.

FIRST WITCH

Thou'rt kind.

THIRD WITCH

And I another.

FIRST WITCH

I myself have all the other,
And the very ports they blow,
All the quarters that they know
I'th' **shipman's card**.
I'll **drain** him dry as **hay**.
Sleep shall neither night nor day
Hang upon his penthouse lid.
He shall live a man forbid.
Weary sennights nine times nine
Shall he **dwindle**, **peak**, and **pine**.
Though his barque cannot be lost,
Yet it shall be tempest-tossed.
Look what I have.

SECOND WITCH

Show me, show me.

FIRST WITCH

Here I have a pilot's **thumb**,
Wrecked as homeward he did come.
Drum within

thither = in that direction – **shipman's card** = nautical map

«Vattene, strega» risponde quella trippona. Suo marito è quartiermastro sulla *Tiger* in rotta per Aleppo. Ma io in un setaccio veleggio fin lì e come un topo senza coda lo sistemo, e lo sistemo, e lo sistemo.

SECONDA STREGA

Io ti do un vento.

PRIMA STREGA

Sei gentile.

TERZA STREGA

E io un altro.

PRIMA STREGA

Tutti gli altri li ho già. E dai porti soffieranno da tutte le direzioni che conoscono nella bussola del marinaio. Lo farò secco come paglia, e il sonno non si poserà né di notte né di giorno sulle arcate della sua fronte; vivrà come uno scomunicato, per nove volte nove stanche settimane deperirà, languirà, dimagrirà. Anche se non si perderà, il suo vascello dalle tempeste sbattuto sarà. Guardate che ho qui!

SECONDA STREGA

Mostrami, mostrami!

PRIMA STREGA

Qui ho il pollice di un pilota naufragato mentre tornava a casa.

Tamburi dentro

THIRD WITCH

A drum, a drum—
Macbeth doth come.

ALL (*dancing in a ring*)

The weird sisters hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about,
Thrice to thine, and thrice to mine,
And thrice again to make up nine.
Peace! The **charm's wound up**.

Enter Macbeth and Banquo

MACBETH

So foul and fair a day I have not seen.

BANQUO

How far is't called to Forres?—What are these,
So **withered**, and so wild in their **attire**,
That look not like th'inhabitants o'th' earth
And yet are on't?—Live you, or are you **ought**
That man may question? You seem to understand me
By each at once her **choppy** finger laying
Upon her skinny lips. You should be women,
And yet your **beards** forbid me to interpret
That you are so.

MACBETH (*to the Witches*)

Speak, if you can. What are you?

FIRST WITCH

All hail, Macbeth! Hail to thee, Thane of Glamis.

SECOND WITCH

All hail, Macbeth! Hail to thee, Thane of Cawdor.

THIRD WITCH

All hail, Macbeth, that shalt be king **hereafter**!

thrice = three times – **wound up** = finished – **attire** =
clothing – **ought** = nothing, no one – **hereafter** = in the future

TERZA STREGA

Il tamburo, il tamburo! Arriva Macbeth.

TUTTE (*danzando in cerchio*)

Le Fatali Sorelle, mano in mano, viaggiatrici per mare e per terra, così vanno in giro, in giro, tre volte a te, e tre volte a me, e di nuovo tre volte, per fare nove. Zitte! L'incantesimo è chiuso.

Entrano Macbeth e Banquo

MACBETH

Mai visto un giorno così brutto e così bello.

BANQUO

Quanto c'è ancora per Forres? Ma cosa sono queste creature così vizzate e così selvatiche nel loro abbigliamento, da non sembrare abitanti di questa terra, su cui pur si trovano? Siete vive? O siete qualcosa che si può interrogare? Sembrate capirmi, dato che ciascuna si porta sulle labbra quei diti così grinzosi. Dovreste essere donne; eppure le vostre barbe mi proibiscono di prendervi per tali.

MACBETH (*alle streghe*)

Rispondete, se potete! Che cosa siete?

PRIMA STREGA

Salve, Macbeth, salve, barone di Glamis!

SECONDA STREGA

Salve, Macbeth, salve, barone di Cawdor!

TERZA STREGA

Salve, Macbeth, che dopo sarai re!

BANQUO

Good sir, why do you **start** and seem to fear
Things that do sound so fair? (*To the Witches*) I'th'
name of truth,
Are ye fantastical or that **indeed**
Which outwardly ye show? My noble partner
You greet with present grace and great prediction
Of noble having and of royal hope,
That he seems **rapt** withal. To me you speak not.
If you can look into the **seeds** of time
And say which grain will grow and which will not,
Speak then to me, who neither **beg** nor fear
Your favours nor your hate.

FIRST WITCH

Hail!

SECOND WITCH

Hail!

THIRD WITCH

Hail!

FIRST WITCH

Lesser than Macbeth, and greater.

SECOND WITCH

Not so happy, yet much happier.

THIRD WITCH

Thou shalt get kings, though thou be none.
So all hail, Macbeth and Banquo!

FIRST WITCH

Banquo and Macbeth, all hail!

MACBETH

Stay, you imperfect speakers, tell me more.
By Sinel's death I know I am Thane of Glamis,
But how of Cawdor? The Thane of Cawdor lives,

indeed = truly, genuinely – **beg** = supplicate

BANQUO

Buon signore, perché trasalisci e sembri temere parole dal suono così bello? (*Alle Streghe*) In nome della verità, siete creature dell'immaginazione, o siete davvero quello che sembrate? Il mio nobile compagno lo salutate con benevolenza e grandiosi vaticini di nobili promozioni e di speranze regali, tanto che ne sembra affascinato. A me però non parlate. Se potete scrutare nei semi del tempo e dire quale grano crescerà e quale no, parlate dunque a me, che non chiedo né temo né i vostri favori né la vostra ostilità.

PRIMA STREGA

Salve!

SECONDA STREGA

Salve!

TERZA STREGA

Salve!

PRIMA STREGA

Meno di Macbeth! E tuttavia più grande.

SECONDA STREGA

Non così felice, e molto più felice.

TERZA STREGA

Progenitore di re, anche se tu re non sarai. Perciò salve a voi, Macbeth e Banquo!

PRIMA STREGA

Salve a voi Banquo e Macbeth!

MACBETH

Un momento, parlatrici imperfette. Ditemi di più. Per la morte di Sinel so di essere barone di Glamis, ma perché di Cawdor? Il barone di Cawdor è vivo,

A prosperous gentleman, and to be king
Stands not within the prospect of belief,
No more than to be Cawdor. Say from whence
You **owe** this strange intelligence, or why
Upon this **blasted** heath you stop our way
With such prophetic greeting. Speak, I **charge** you.
The Witches vanish

BANQUO

The earth hath bubbles, as the water has,
And these are of them. **Whither** are they vanished?

MACBETH

Into the air, and what seemed corporal
Melted as breath into the wind. Would they had stayed.

BANQUO

Were such things here as we do speak about,
Or have we eaten on the insane **root**
That takes the reason prisoner?

MACBETH

Your children shall be kings.

BANQUO

You shall be king.

MACBETH

And Thane of Cawdor too. Went it not so?

BANQUO

To th' self-same tune and words. Who's here?
Enter Ross and Angus

ROSS

The King hath happily received, Macbeth,
The news of thy success, and when he reads
Thy personal venture in the rebels' **fight**
His **wonders** and his **praises** do contend

owe = have, obtain – **charge** = order – **whither** = to where –
fight = battle